

RAFAEL CARRILLO DE ALBORNOZ HERNÁNDEZ

(52) (1) (55) 29688708

Skype : raphael4673 E-mail : rcaimagensi@gmail.com

Vasco de Quiroga # 1805 – 503, Col. Santa Fe, Delegación Álvaro Obregón, CP 01340, Ciudad de México Distrito Federal

ACADEMIC SUMMARY:

UNIVERSITY: National School of Hospitality and Tourism Administration

- BACHELOR IN ADMINISTRATION OF HOSPITALITY AND TOURISM -1965-70

POSTGRADUATE: American Board of Hypnotherapy

- CERTIFIED HYPNOTHERAPIST- 2003-04

POSTGRADUATE: Timeline Therapy Association

-THERAPY PRACTITIONER 2002-03

MASTER'S DEGREE: American Board of NLP

- PROGRAMMING NEURO-LINGUISTICS, COMMUNICATION, AND HUMAN BEHAVIOR- 2004-05

CERTIFICATE MASTER PRACTITIONER

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

PROFESSIONAL ENGLISH>SPANISH TRANSLATOR, EDITOR, PROOFREADER, QC, QA & MTPE IN SPANISH.

BUSINESS AND PERSONAL SALES AND HUMAN BEHAVIOR TRAINER & COACH

NLP & HPT TRAINER

MEMBER OF ABNLP & ABH

FACILITATOR OF CHANGE

Jan 2006 – 2023

I have completed + 1,100 translation projects from English to Spanish and + 750 proofreading, LQA, LQC, and AI MTPE in Spanish. All these projects are of excellent quality and are on time.

As you can see in my presentation, I have translated, LQA, and AI MTPE several projects into Spanish, for +19 years, so you can be sure that you will receive your general documents perfectly localized, translated into Spanish according to the original design & layout, and the deadline you need.

For 19 years, I have been an experienced Professional Translator from English to Spanish, Proofreader, LQA, LQC, and MTPE in Spanish. The publication of your general documents localization/translation/editing/correction project in Spanish aroused my interest. When I review the requirements of your project, I see that my qualifications, experience, and personal traits align with your needs and purposes.

My name is Rafael Carrillo de Albornoz. I was born and lived in Mexico City; my native language is Spanish.

My level of Spanish is C2, and it is neutral and universal, so any Spanish speaker worldwide understands it perfectly.

I have completed + 1100 translation projects from English to Spanish and + 750 proofread, QA, QC, and MTPE in Spanish; some of these translations for technology, books, cinema, marketing, scripts, video, beauty products, religion, fashion, automotive, literature, legal, pharmaceuticals, physics, sports, medical & healthcare industry, and multiple devices, fashion, clothing, scripts, articles, business presentations, blogs, 68 websites, informational brochures, and more than 98 user manuals and I have translated texts of all kinds; All these projects with excellent quality and I always respect the deadlines.

2023:

Translations, proofreadings, and post-editions for technical manuals, user manuals, and various documents for Mitsubishi, Daimler, and Mercedes Benz. (350,000 words).

Translation and LQA and MTPE of several legal contracts for the Indiana Ministry of Education about Scholarship rights (+95,000 words).

Translation of Requirements and Regulations for Houston Realty Services (+75,000 words).

Translation of Consents and contracts for Advocacy services for Victims of Sexual Assault and Contracts for the Center for Prevention of Abuse in Peoria, Illinois. (+295,000 words).

LQA, LQC, and MTPE for Twitter, Nike, and Amazon (+ 350,000 words).

Two complete E-courses of self-improvement in education and entrepreneurship (+ 45,000 words).

MTPE for a Medical Research Project on Coronavirus (COVID-19) (+63,000 words).

MTPE Medical project for LOCAL TRANS-RUSSIA (+55,000 words).

Translation, edition, revision, and MTPE to Spanish for 22 files of Advertising Brochures for Cat® Excavators, (+15,000 words).

Automotive Service and user manuals (Chevrolet Ram 700) (+25,000 words).

Alibaba Listings, Clothes, Sporting, and Electronic Goods (+65,000 words).

ChemDiv medical website translation project for biological chemical content and pharmaceuticals (+25,000 words).

Multiple Technological announcements and warnings of possible disasters for the Weather Centers of Miami FL. and New York (+195,000 words).

And various Spanish translation projects for the Lilt platform (+125,000 words).

2024/25:

MTPE in ATMs for Amazon applications (+150,000 words).

For GEL GLOBAL company in 2023 - 24, I have translated more than 110 user manuals (+115,000 words).

Translation to Spanish of a service manual for medical devices from Siemens AG. (+35,000 words).

Clivia Ultrasound Diagnostic Equipment Technical Manual Translation to Spanish for Wisonic (+160,000 words).

The Spanish translation of 15 iCassette kit manuals for the detection of multiple viruses (HPV, Influenza, Genotypes, SARS, Covid, Dengue, Nucleic Acid, and others) and their use, care, maintenance, and service for them and use, application, and maintenance manuals for Galaxy Nano and Lite Instruments (+ 165,000 words)

Reviews and translations for Lilt of various Miro apps (58 files = +65,000 words)

In November, December 2024, and January 2025 Spanish translations and proofreading, editing, LQA, LQC, and MTPE of more than 1,300 minutes of film subtitles for Amazon.

My rate per minute of subtitle translation to Spanish is € 6.00 and per minute of QC or MTPE is € 5.00.

My CV is attached, and you can see some samples of my translations, QA, QC, and MTPE at <http://www.proz.com/profile/2511754>.

My daily output is 4000-5000 words.

My rate per translated word is € 0.06 and € 0.05 per word proofread and MT post-edited, or LQA in Spanish.

I always proofread and edit all my translations, and I prefer to use human translation; I don't use Trados; I own and can use different (MT) Translation Machines: Amazon (AWS) Smartcat, MemoQ, Polygon, Yicat, XTM, Memsources Cloud this translation software allows me to attach the Translation Memory to Trados or any other.

Warmest regards



Lic. Rafael Carrillo de Albornoz y Hernández

PROFESSIONAL ENGLISH TO SPANISH TRANSLATOR AND SPANISH PROOFREADER, QA, QC & MTPE

BUSINESS AND PERSONAL NLP, SALES, AND HUMAN BEHAVIOUR TRAINER AND COACH

CERTIFIED HYPNOTHERAPY PRACTITIONER AND TRAINER

MEMBER OF ABNLP & ABH

WhatsApp +52 55 2968 8708

Telegram +52 (55) 2968 8708

Skype Id: raphael4673

SOME MAJOR PROJECTS:

*P&M Translators Ltd
Piotr Sadowski
P&M; M Translators Ltd
Suite 15, Charter House Courtland's Road
Eastbourne BN22 8UY
United Kingdom
Email: info@pandmtranslators.eu
15 projects (+ 475,000 words) 2018 - 2021*

*Valuepoint Knowledgeworks Pte. Ltd.,
Address:
S. Renganathan & Co
101 Cecil Street
#23-12 Tong Eng Building
Singapore 069533
Tel (65) 6224 6151 / (65) 6224 2589
Fax (65) 6223 8087
Email: padma@knowledgew.com
95 projects (+ 500,000 words) 2018 - 2021*

GOOD ENTERPRISE LIMITED (GEL for short)
Room 1608, Vanke Fuchun Dongfang Building, No. 7006,
Shennan Road, Futian District, Shenzhen, P. R. China
Tel: +86 755 8299 7576
Email: second.pmc@gel-global.com
150 projects (+ 650,000 words) 2019 – 2022

Mr. Caleb Farley
Center for Prevention of Abuse in Peoria, Illinois
720 W Joan Ct, Peoria, IL 61614, Estados Unidos
<https://www.centerforpreventionofabuse.org>
SEXUAL ASSAULT SERVICES PROGRAM
P.O. BOX 3855
PEORIA, IL 61612
309-691-0551
1-800-559-SAFE (7233)
Legal Advocacy Services
San Jose, CA, United States
(30 projects) (+495,000 words) 2021- 2022

Funzilife Ltd
Tekniikantie 2
FIN-02150, Espoo
Finland
E-courses of self-improvement, education, and entrepreneurship
Connie Luckham - connie@funzi.fi
<https://www.funzi.fi>
(+58,000 words) 2021 - 2022

And I have more than 150 clients from agencies and individuals.

ADDITIONAL ACTIVITIES:

Protg Group
Insurance Broker
Sales Advisor
USD 3500.00 Monthly
2014 - 2023

Dermal Tone México and Latin América (Exerciser Facial Tóner)

Industry: Health; EXERCISER AND FACIAL TONER

Area: Sales & Marketing

Business Development

Director-General and Owner

USD 8,500.00 Monthly

2003- 2023

Administration, Import, Advertising, PR, 1500 Interviews on Radio, and Television, to promote sales through my own Call Center

Achievements: More than forty thousand Gadgets sold

PREVIOUS ACTIVITIES:

Digita Víctor S.A. de C.V.

Industry: Security Systems and Staff

Area: Sales

Senior Advisor & Staff Coach

USD 3500.00 Monthly

2013 - 2019

Shape Gym Fitness Center

Industry: Sports and Recreation

Area: Administrative

General Direction & Owner

USD 4200.00 Monthly

1987- 2014

Coordination of Partners, Sales, Administration, Medical Clinic Sports, Training

Achievements: 25 years of permanence, Growth in four stages, becoming one of the best centers of Polanco, México, and its surroundings

Promoters of Events S.A.

Area: planning, transportation, and distribution

General Director & Owner.

USD 4,500.00 Monthly

1986 - 1990

Recruitment, Development, Logistics, Sales, and Collection

Achievements: Organization of México Government events for the Political Party PRI, political campaigns, D.D.F., Delegations

National Council of Sports, Mexican Government

General Director

Area: PR, Operation & Administration.

General Director of Coordination, Operation, and Public Relations

USD 9,800.00 Monthly

1981 - 1988

Design of annual plans of work, coordination of meetings of 300 annual commissions, 3 reports to the President of the

Mexican Republic, Travel high-performance athletes, 10 to 15 projects with subprojects, Public Relations with State

Governments, State Secretaries, and Institutions, 1st. Popular Consultation of Restructuring of Sports Institutions in Mexico.

Achievements: 7 years of work to carry out all of the above with success and recognition

National Association Lima Lama and Shito Ryu Karate

Area: Marketing, Advertising, and Public Relations

General Director & Owner.

USD 4,000.00 Monthly

Black Belt in 4 styles.

1970 - 1978

Management, Sales, Training, and Education

Achievements: 18 affiliated schools and more than 2500 students

Carrillo e Hijos S.A. DE C.V.

Household Goods, furniture, comprehensive Kitchens

Area: Sales, Collection, Credit, and Financing

Address

Director-General

USD 4,000.00 Monthly

1967 - 1987

Sales, Collection, Management, Advertising, and Public Relations

Achievements: 20 years of permanence and I installed 5 more branches.

Nacional Hotelera S.A. de C.V.

Group of Hospitality and Tourism Companies

Hospitality & Tourism

Area: *tourism, hospitality, and gastronomy*

Attention to Customers

Trained to Manager

USD 2,000.00 Monthly

1965 - 1969

Achievements: Study the career and work in all positions in hotels

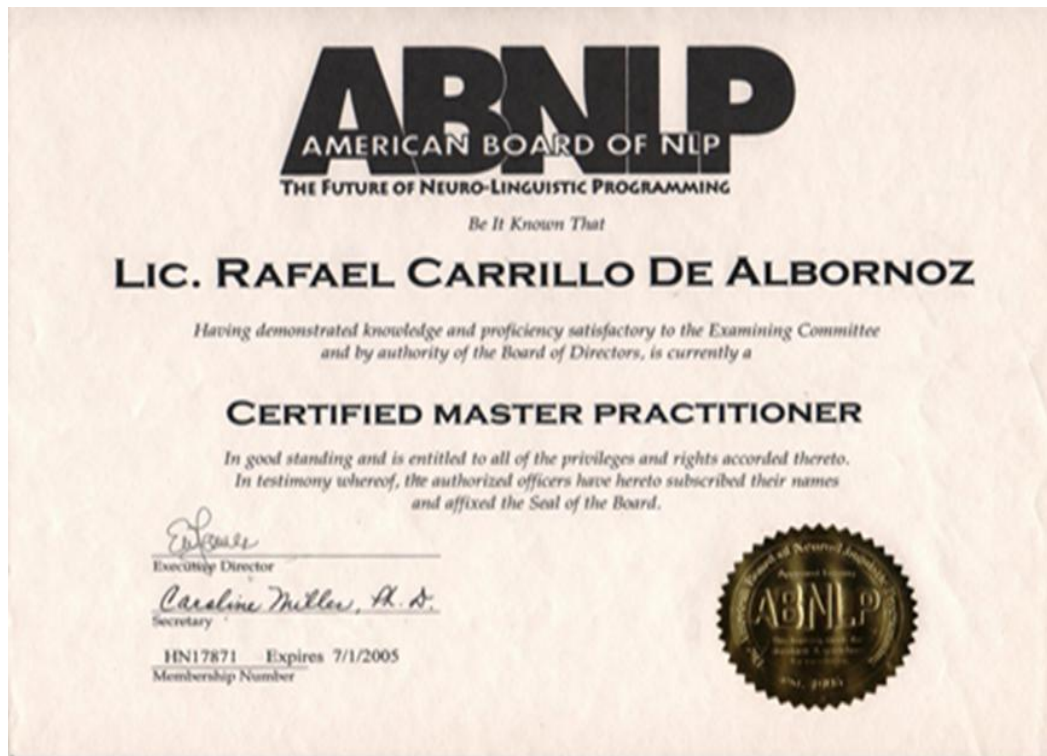
Languages:

Advanced English

Additional Knowledge:

These jobs were 2 or 3 Simultaneous, wide experience in Public Relations, Coordination, Operation, Negotiation, Logistics, Organization and Methods, Business Development and Diagnosis, Coaching in Fitness, Master's in Physiology and Human Behavior, Training and coaching in Human Behavior, Direct Sales and telephone induction, Strategies to Close Sales, in Collections and Financing, professional English to Spanish Translator & Proofreader

CERTIFICATES:



American Board of Hypnotherapy

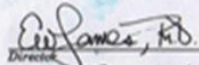
BE IT KNOWN THAT

Lic. Rafael Carrillo De Albornoz

*having demonstrated knowledge and proficiency satisfactory
to the Examining Committee and by authority of
the Board of Directors is currently a*

Certified Hypnotherapist

*in good standing and is entitled to all the privileges and rights
accorded thereto. In testimony whereof the authorized officers
have hereto subscribed their names and affixed the Seal of the Board.*


Director


President

Certificate Number **H17739**

Expires 12/1/2004



TIME LINE THERAPY™ PRACTITIONER CERTIFICATION

Awarded to

LIC. Rafael Carrillo De Albornoz

*Having successfully completed the Time Line Therapy™ Practitioner Training, and having exhibited
the highest degree of skill and competency, this certification is hereby awarded.*

Presented by

THE TIME LINE THERAPY™ ASSOCIATION

On this the 31th day of December, 2003

Expires 12/31/2004



Member Number: 6486

Helen Rosen
Executive Director